

PROGRAMME

XIV FORUM FOR IBERIAN STUDIES
"The Limits of Literary Translation"
24-25 June 2010

Exeter College and The Taylor Institution
University of Oxford

	Thursday 24 th June			
8:00-8:45	REGISTRATION & COFFEE (Hall)			
8:45-9:00	OPENING REMARKS (Hall)			
9:00-9:50	Plenary (Hall): “La traducción del humor plurilingüe: <i>Allo Allo</i> no es <i>Hola Hola</i> ni Manuel habla catalán (He’s from Barcelona)” Patrick Zabalbeascoa, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain			
	Hall	Room 2	Room 3	Room 10B
10:00-11:30	“Translations of Pérez-Reverte’s <i>Alatriste</i> stories into European Portuguese and Brazilian Portuguese: A Comparative Analysis.” Milton M. Azevedo (University of California, Berkeley, USA) “The Shock of the New: Re-framing <i>Celestina</i> in English.” Peter Bush (Freelance Literary Translator) “Hacia una nueva traducción al francés del <i>Guzmán de Alfarache</i> de Mateo Alemán.” Francis Desvois (Université de Pau et des Pays de l’Adour, France)	“Los límites de la traducción en el cine: ¿qué pasó con Gomorra a la hora de estrenarlo en los cines españoles?” Monica Di Girolamo (Seconda Università degli Studi di Napoli ‘SUN’, Italy) “Onegin: la adaptación cinematográfica como traducción.” Iván García Sala (Universitat de Barcelona, Spain) “La traducción en imágenes: la reelaboración de Fausto a través de la Fura dels Baus.” Rosario Jiménez (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, Spain)	“Ensanchando los límites: Una aproximación didáctica a la traducción literaria.” Carlos Fortea and Belén Santana (Universidad de Salamanca, Spain) “<i>LA Hora Azul</i> – the sharing of an experience.” Ana Clara Birrento (Universidade de Évora, Portugal) “El humor en la adaptación literaria para ELE.” Santiago Roca Marín (Universidad de Alicante - Grupo GRIALE, Spain)	“El concepto de marcador estructural y su uso en la traducción de la poesía.” Damià Alou Ramis (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain) “The translation of wordplay: typology, techniques and factors in a corpus of English-Catalan source text + target text segments.” Josep Marco (Universitat Jaume I, Castelló, Spain) “Traduzir poesia catalã de intervenção do século XX com palavras portuguesas do século XXI: Estellés e outros poetas catalães traduzidos para português.” Ana Sofia Guerreiro Henrique (Universidade de Lisboa, Portugal)
11:30-13:00	“La traducción humorística: límites, renuncias, fracasos.” Marta Galiñanes Gallén. (Universidad de Sassari, Italy) “El humor en tres culturas: la traducción al español de <i>A Year in the Merde y Merde Actually</i>.” Maria Jesús Rodríguez Medina (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain) “¿Es posible traducir las viñetas gráficas periodísticas? (¿qué puede aportar el análisis pragmático del humor a la traducción literaria?)” Xose A. Padilla and Elisa Gironzetti (Universidad de Alicante - Grupo GRIALE, Spain)	“La vuelta de tuerca de la traducción: la traducción de canciones. El caso de Brassens Brassens en español.” Isabelle Marc Martínez (Universidad Complutense de Madrid, Spain) “A Foreign Sound: Translating Caetano Veloso's Song Lyrics.” Jacob Wilkenfeld (University of North Carolina at Chapel Hill, USA) “‘If you could speak, what a fascinating tale you would tell’: challenges and solutions in the translation of Spanish songs into English.” Jean Stephenson (Universidad de Granada, Spain)	“Poetas que traducen o traicionan a poetas. Fracaso y superación de los límites en la traducción de poesía y su experiencia.” Ilia Galán Díez (Universidad Carlos III, Madrid, Spain) “S’amor non è”: límites entre traducción y adaptación de un soneto de Petrarca en la poesía española del siglo XVI.” Clara Marías Martínez (Universidad Complutense de Madrid, Spain) “Las traducciones en verso en el siglo XV: procedimientos y recursos para no perder la «dolcezza ed armonia» de la poesía.” Marta Marfany (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain)	“Traducir la valoración en <i>Crimen y Castigo</i>: claves para salvaguardar la dimensión pragmática y la fuerza retórica del texto en su traducción al español.” Benamí Barros García (Universidad de Granada, Spain) “Principios de traducción poética del ruso al español y al catalán: las versiones de Ósip Mandelstam (<i>La piedra, Tristia, Cuadernos de Moscú, Cuadernos de Vorónezh</i>).” Sebastià Moranta (Goethe-Universität Frankfurt am Main - Philipps-Universität Marburg, Germany) “La traducción del ruso al español de la indeterminación modal en la obra <i>Los hermanos Karamazov</i> de Dostoevskij.” Enrique F. Quero Gervilla. (Universidad de Granada, Spain)

13:00-14:00	LUNCH			
14:00-14:50	Plenary (Hall): “La traducción o el amor” Isabel-Clara Lorda Vidal, Instituto Cervantes, London, UK			
	Hall	Room 2	Room 3	Room 10B
15:00-16:30	“Los bellos infieles: el deseo y la (im)posibilidad de la traducción en la narrativa española contemporánea.” Marcos Eymar (Université de Picardie-Jules Verne, France) “Translation as a trope in Javier Marías’ <i>Tu rostro mañana</i> .” Daniela Omlor (University of St. Andrews, UK) “Valores temporales y aspectuales en la traducción eslovena de la novela de Javier Marías <i>Corazón tan blanco</i> .” Jasmina Markič (Univerza v Ljubljani, Slovenia)	“Explorando los límites de la traducción de la fraseología. Análisis de las técnicas de traducción de las unidades fraseológicas presentes en la novela <i>Enduring Love</i> y su adaptación cinematográfica.” María D. Oltra Ripoll (Universitat Jaume I, Castelló, Spain) “La temporalidad del discurso lírico de Juan Ramón Jiménez: Análisis de los paradigmas verbales y su posible traducción.” Barbara Pihler (Univerza v Ljubljani, Slovenia) “The translation of the ‘pretérito imperfecto.’ A comparative study of the Norwegian and the English translations of the first chapter of <i>La sombra del viento</i> by Carlos Ruiz Zafón.” Lidun Hareide (Universitetet i Bergen, Norway)	“ <i>A Mortal Spring</i> o los límites de la traducción de la novela umbraliana.” Bénédict de Buron-Brun and Franck Miroux (Université de Pau et des Pays de l’Adour, France) “Limitación semántica de las colocaciones en la traducción al inglés de <i>Soldados de Salamina</i> de Javier Cercas.” Luis Luque Toro (Università Ca’ Foscari Venezia, Italy) “La traducción de extranjerismos desde una perspectiva semiótica: El caso de <i>Tiempo de silencio</i> en inglés.” Raquel de Pedro Ricoy (Heriot-Watt University, UK)	“When a Self-translation Becomes Part of a Whole Rewriting Process or When Limits are Over. <i>Notes d’un étudiant que va morir boig</i> , from Sebastià Juan Arbó.” Josep Miquel Ramis (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain) “ <i>De Sankt Pons</i> (1909) a “100 Jahre Solitud” (2007) Dues traduccions alemanyes de <i>Solitud</i> (1905).” Assumpta Terés Illa (Universität Hamburg, Germany)
16:30-16:45	COFFEE BREAK (Hall)			
	Hall	Room 2	Room 3	
16:45-18:15	“De un poemario amoroso a una novela histórica: las estrategias para la traducción al tailandés de los textos literarios latinoamericanos.” Pasuree Luesakul (Chulalongkorn University, Thailand) “Is there anything sillier in life than trying to translate Pablo Neruda?” Adam Feinstein “Translating Neruda’s <i>Veinte poemas de amor y una canción desesperada</i> - Some Thoughts” Dominic Moran (Christ Church, University of Oxford, UK)	“La traducción de <i>The Invisible Man</i> de H.G. Wells: ¿una tarea visible o invisible?” Javier Ortiz García (Universidad Autónoma de Madrid, Spain) “Entre la fascinación y el odio. Traducir a Stefan George.” Carmen Gómez García (Universidad Complutense de Madrid, Spain) “Médula en traducción. Rilke, Creeley y Jaccottet en tres jóvenes poetas españoles.” Mario Martín Gijón (Universidad de Extremadura, Spain)	“Nociones específicas en la traducción literaria: yerba mate en la versión polaca de Rayuela.” Malgorzata Gaszyńska-Magiera (Uniwersytet Jagielloński, Kraków, Poland) “ <i>La no Divina Comedia</i> de Zygmunt Krasiński: traducir el romanticismo polaco.” Justyna Cecylia Nowicka (Uniwersytet Wrocławski, Poland and Universitat Autònoma de Barcelona, Spain) “Porque é tão difícil de traduzir Gombrowicz?” Jerzy Brzozowski (Uniwersytet Jagielloński, Kraków, Poland)	
18:15-19:00	Round Table (Hall): “Translating Borges: Suzanne Jill Levine in conversation with Edwin Williamson” University of California, Santa Barbara, USA and Exeter College, University of Oxford, UK			
19:00-19:50	Plenary (Hall): “Translating Poetry: Rhyme and Reason” Richard Zenith, Lisboa, Portugal			
20:25-23:00	Conference Dinner, Exeter College Hall + College Bar (optional)			

	Friday 25th June			
8:15-9:00	COFFEE (Hall)			
9:00-9:50	Plenary (Hall): “Translating a Spanish classic for the modern stage: Calderón’s <i>La vida es sueño</i> in English” Jonathan Thacker, Merton College, University of Oxford, UK			
	Hall	Room 2	Room 3	Room 10B
10:00-11:30	“La traducción de los sonetos de Shakespeare al castellano rioplatense.” Miguel Ángel Montezanti (Universidad Nacional de La Plata, Argentina) “Dialogism in The Comedy of Errors. The voice of the servants and the women in Spanish translations.” Pilar Ezpeleta Piorno (Universitat Jaume I, Castelló, Spain) “But now I am return’d,...”: Translating Álvaro Cunqueiro’s adaptations of Elizabethan theatre into English.” Rubén Jarazo Álvarez (Universidade da Coruña, Spain) and Elena Domínguez Romero (Universidad Complutense de Madrid, Spain)	“Traducir el <i>Cantar de los Cantares</i>: símbolos y motivos de la lírica amorosa popular.” Elisa Martín Ortega (CSIC, Madrid, Spain) “César Oudin o el fracaso del texto alternativo.” Isabelle Gutton (Universidad de Oviedo, Spain) “Miradas de los «tapices flamencos por el revés». Ejemplos de las traducciones eslovenas de <i>El Quijote</i>.” Branka Kalenić Ramšak (Univerza v Ljubljani, Slovenia)	“Sin verter ni una «cosmolágrima»: traducir la poesía de David Rosenmann Taub al italiano.” Claudia Demattè (Università di Trento, Italy) “From <i>La Mayor</i> to <i>The One Before</i>; a team translation of Juan José Saer. Roanne Sharp (The University of Texas, Austin, USA) and Rebecca Lippman (University of Cambridge, UK) “Polyglot puns in the English and French translations of <i>Tres tristes tigres</i>.” July De Wilde (Hogeschool Gent - Universiteit Gent, Belgium)	“Sobre los límites de la traducción y los avatares de su recepción en la obra de Manuel Rivas: ¿traducción autorial o alográfica?” María Obdulia Luis Gamallo (Universidade da Coruña, Spain) “The (un)translatability of Metaphor. Some examples from <i>The Brooklyn Follies</i>.” Silvia Vázquez-Fernández (University of Exeter, UK) “The Curious Cases of Federico García Lorca and Luis Pimentel: Allophony and Underhand Translation in Galicia.” María Liñeira (The Queen’s College, University of Oxford, UK)
11:30-13:00	“El malapropismo en las traducciones al castellano del Joseph Andrews de Fielding.” Miguel Alpuente Civera (Universitat Jaume I, Castelló, Spain) “‘This dog is dead and dead it shall remain’: translating Piñera’s Theatre of extremes.” Kate Eaton (Queen Mary, University of London, UK) “Humour and Heteroglossia in the English Translation of <i>Fray Gerundio de Campazas</i>.” Artem Serebrennikov (Moscow State University, Russia)	“Límites, tensiones, identidades: sobre la traducción española de <i>Histoire de la littérature du Midi</i> de Simonde de Sismondi.” Santiago Pérez Isasi (Universidade de Lisboa, Portugal) “El comportamiento traductor en la narrativa jurídica. ¿Inocente o no culpable?” Mª Paz Marín García (University of Cambridge, UK) Entre los tópicos alpinos y las ficciones homoeróticas de Boris Pintar. Problemas en la traducción al castellano de un autor esloveno. Alejandro Rodríguez Díaz del Real (Univerza v Ljubljani, Slovenia)	“Far away and long ago (William Henry Hudson): A Comparative Analysis of two Translations into Spanish.” Caterina Calafat and Miguel Temprano (Universitat de les Illes Balears, Spain) “La traducción del diálogo ficcional.” Jenny Brumme (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain) “Lejos del estándar: innovación léxica y traducción.” Esther Morillas (Universidad de Málaga, Spain)	“Estratégias de consagração: a tradução e o funcionamento do campo literário.” Carlos Machado (Universidade de Coimbra – CLP, Portugal) “Escândalos da tradução : o caso da edição francesa de um romance de Jorge Amado.” Ruth de Oliveira (University of Cape Town, South Africa) “Texto e contexto: a tradução em português de <i>Une saison en enfer</i> de Arthur Rimbaud” Manuela Parreira da Silva (Universidade Nova de Lisboa, Portugal)

13:00-14:00	LUNCH			
14:00-14:50	Plenary (Hall): “La aldea gala de Astérix: la aventura de la traducción del humor en la Península Ibérica” Micaela Muñoz-Calvo, Universidad de Zaragoza, Spain			
	Hall	Room 2	Room 3	Room 10B
15:00-16:30	“Los límites de la traducción al español de la literatura norteamericana durante el franquismo.” María Rosario Quintana (Marshall University, USA)	“El idiolecto como solución a la traducción de textos polidialectales.” Isabel Tello Fons (Universitat Jaume I, Castelló, Spain)	“Translating Pacheco's <i>Arte de la pintura</i> : Where translating and rewriting become one.” Jeremy Roe and Carles Gutiérrez-Sanfelíu and (University of Nottingham, UK and Lady Margaret Hall, University of Oxford, UK)	“El Comte de Cedillo, traductor castellà de Verdaguer i Costa i Llobera. Una aproximació.” Laura Vilardell Domènech (Universitat de Vic, Spain)
	“The Complexity of Translating Hemingway’s Simplicity: Chiastic Patterns in <i>The Sun Also Rises</i> .” Gabriel Rodríguez Pazos (Centro Universitario Villanueva - Universidad Complutense de Madrid, Spain)	“Traducción y variación dialectal: el caso del andaluz y el asturiano.” Vicente J. Marcet Rodríguez (Universidad de Jaén, Spain)	“Haughty Humility: Translating Tone of Voice in the Letters of Luisa de Carvajal (1566-1614).” David McGrath (University of Manchester, UK)	“Traductors nord-catalans de Verdaguer al francès : oblidats i desconeguts.” Núria Camps Casals (Universitat de Vic, Spain)
	“Robert Frost Translated into Spanish and Catalan.” Marcello Giugliano (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain)	“La traducción de los componentes fonosimbólicos del lenguaje.” Armando Francesconi (Universidad de Macerata, Italy)	“Un traductor, dos traducciones, tres teorías: Christof Wirsung y <i>Celestina</i> .” Amaranta Saguar García (University of Oxford, UK)	“Intertextual others in voicing Verdaguer.” Ronald Puppo (Universitat de Vic, Spain)
16:30-17:00	COFFEE BREAK (Hall)			
	Hall	Room 2	Room 3	
17:00-18:30	“The ‘limits’ of translating Spanish classical drama into English.” Jorge Braga Riera (Universidad Complutense de Madrid, Spain)	“La traducción medieval como propaganda política: un caso artúrico en España.” Carlos A. Sanz Mingo (Cardiff University, UK)	“Literary lessons: reflexões pessoais sobre tradução.” Rita Patrício (Universidade do Minho, Portugal)	
	“Resistencias a la traducción: intertextualidad y extrañamiento en <i>Travesties</i> , de Tom Stoppard. Propuestas para una traducción al castellano.” Andrés Pérez-Simón (University of Toronto, Canada)	“Del <i>Roman de Troie</i> de Benoît de Sainte-Maure a las <i>Sumas de historia troyana</i> : el episodio del Sagitario como representante de una descendencia literaria.” Rubén Pereira Míguez (Universidad de Fribourg, Switzerland)	“Homage. Adaptation, and Synonymity in Translating Pessoa.” Michael Guy Andrew (University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa)	
	“La estilización del lenguaje popular en el teatro lorquiano: problemas de traducción” Maja Šabec (Univerza v Ljubljani, Slovenia)	“La vulgarización de Erasmo en el siglo XVI: omisiones y adiciones en las traducciones castellanas de los <i>Coloquios</i> .” Santiago del Rey Quesada (Universidad de Sevilla, Spain)	“Da Tradução do Provérbio na Obra de José Saramago. Análise de <i>Ensaio sobre a Cegueira</i> .” Pedro Martins (Università degli Studi di Siena, Italy)	
18:30-19:20	Plenary (Hall): “On the Impossibility of Translation: the Galician Cantigas” John Rutherford, The Queen’s College, University of Oxford, UK			
19:20-19:25	Final Remarks			
19:30-21:30	Reception in the Gardens of Exeter College			



Collaborating Institutions:



Arts & Humanities
Research Council

